

Cendrillon
by Jules Massenet
Libretto by Henri Cain

“ Enfin, je suis ici ” (At least, I'm here)

It's after midnight and Cendrillon escaped the ball before her identity was revealed. It was a scary time for her and she lost one of the glass slippers given to her by the Fairy Godmother. She's afraid her family recognizes her. She's considering running away.

CENDRILLON

(Elle paraît. Furtivement, puis avec agitation)

Enfin, je suis ici...

La maison est déserte

A revenir, j'ai réussi

Sans être découverte.

Mais que de peine et de souci !

Fuyant dans la nuit solitaire

Parles terrasses du palais,

En courant j'ai perdu ma pantoufle de verre !

Marraine, voudrez-vous me pardonner jamais ?

A l'heure dite je fuyais

Parmi les noires avenues,

Et je voyais

Se dresser de grandes statues...

Ah ! quel effroi !

Blanches sous les rayons de lune !...

Leurs yeux sans regard se fixaient sur moi,

Elles me montraient du doigt

Se riant de mon infortune.

Vous avez dû voir ma détresse,

Oui, car pour tenir ma promesse'

J'ai fait tout ce que je pouvais. '

Dans les profondeurs du jardin

Je m'égarais... tout était sombre...

Je courais toujours, puis m'arrêtais soudain.

' J'avais peur de mon ombre !

Et je courais toujours !

CENDRILLON

(enters, breathless and agitated)

At last, I'm here

There's nobody about

I'm home, and it would appear

That no one's found me out!

But oh, the worry and the fear!

And while through the dark I was flying,

Along the palace terraces,

In my hurry I lost one glass slipper!

Godmother! How can you ever forgive me?

As on the stroke of twelve I flew,

And in each gloomy avenue

Saw statues rise through the night-

Oh, the fright! Oh, the fright!

So tall, so white

In the moon's pale light

Their sightless eyes on me did stare,

And they pointed at me there,

And seemed to mock my dreadful plight!

You must have seen my distraction,

To keep to your exaction

I've done all I can!

In the depths of the garden

I was lost... everything was dark...

I kept running, but had to stop!

I was afraid of my shadow

I thought I would drop!

Interrogeant les horizons,
Craignant partout des trahisons
Je glisse le long des maisons,
N'osant pas traverser la place...
Un grand bruit éclate et me glace
De sinistres frissons...
C'était le carillon du beffroi dans l'espace !...
Réconfortant mon cœur
Il me disait dans son langage:
Je veille, reprends courage !

*(Avec un découragement subit, regardant
autour d'elle)*

Mais c'en est fait, hélas !
Du bal et des splendeurs !
Et je n'entendrai plus les paroles si tendres
Qui me berçaient d'espairs menteurs...
*(Machinalement, elle s'approche de la
cheminée en pointant vers le foyer froid)*
Mon bonheur s'est éteint... il n'en reste que
cendres !

Résigne-toi, petit grillon,
Car ce n'est pas Pour toi que brille
Le superbe et joyeux rayon...
Résigne-toi, Cendrille...
*(Comme sortant d'un rêve, subitement et avec
frayeur)*

Ah ! j'entends revenir mes parents et mes sœurs !
A tous il faut cacher mes pleurs...
(Elle se sauve dans sa chambre.)

I looked and listened everywhere,
I feared some foe was lurking there.
Close by the houses I walked, so near,
Not daring on the square to expose me;-
A great noise broke out and froze me
So I trembled with fear...
What was it but the chimes in the tower!
They comforted my heart,
For they said to me in accents clear:
"We're watching, be of good cheer!"

*(Suddenly discouraged, looking sadly around
her)*

But all is over now!
Oh, splendid ball, adieu!
And no more shall I hear words so tender,
To soothe my heart with hopes untrue!
*(Instinctively, she approaches the fireplace
pointing to the cold hearth)*
My happiness has died-burned to cinders!

But let it go, small cricket,
Because it's not for you that hope shines
NO beautiful and joyous ray
Stay by the hearth, Cendrillon!
*(As if coming out of a dream, suddenly
frightened)*

Ah! They've come back! Away I'll fly!
I must not let them see me cry.
(She escapes to her room.)